

32.-CHASE"

PUEBLO / LUGAR
PLACE / VILLAGE

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

32.-CHASE"

PUEBLO / LUGAR

PLACE / VILLAGE

TESTIMONIOS

TESTIMONIALS

ESENCIALES

ESSENTIAL

En ngiba no hay palabra para decir lugar, solo decimos "lugá", pero esa palabra ya es mezcla con castellano. Nosotros, en cambio, decimos "pueblo".

In Ngiba, there is no word for "place"; we only say "lugá", but that word is already a mix with Spanish. Instead, we say "village".

—Gonzalo V. D.
[Santa Inés Ahuatempan, 2022]

32.-CHASE"

PUEBLO / LUGAR
PLACE / VILLAGE

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Nosotros no decimos que las cosas viven "están ahí", sino que "viven ahí"... forman pueblos. Pueblos de otates, pueblos de piedras. Chase" thanke: así se dice nuestro pueblo Ahuatempan, pueblo de encinos. Viven los encinos ahí.

We don't say that things live "are there," but rather that they "live there"... they form towns. Towns of otates, towns of stones. Chase" thanke: that's how our town Ahuatempan is called, town of oaks. The oaks live there.

—Ulises M. A
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]

32.-CHASE"

PUEBLO / LUGAR
PLACE / VILLAGE

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Como todo es un chase" (pueblo), todo tiene derecho a no ser molestado. Por eso, uno tiene la obligación de pedir permiso para cortar un árbol o una palma, la obligación de limpiar los lugares donde hay agua, de llevar presente a los lugares donde hay un santo o un xrunda jnu. De respetar los lugares pesados.

Since everything is a chasen (town), everything has the right not to be disturbed. That is why one has the obligation to ask for permission before cutting a tree or a palm, the obligation to clean the places where there is water, to bring offerings to the places where there is a saint or a xrunda jnu. To respect the heavy places.

—Trinidad A. S.
[Santa Inés Ahuatempan, 2015]

33.-CHASE"

PUEBLO / LUGAR
PLACE / VILLAGE

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Thajna': así se dice Tepexi. Quiere decir "agua de monte"
Nthaninga: así se dice Puebla. Quiere decir "agua onda"
Tsjitjuhva: así se dice México. Quiere decir "un día se va a hundir"
Rithujna: así se dice Tepeaca. Quiere decir "nariz de monte"

Thajna': that's how you say Tepexi. It means "mountain water."
Nthaninga: that's how you say Puebla. It means "deep water."
Tsjitjuhva: that's how you say Mexico. It means "one day it will sink."
Rithujna: that's how you say Tepeaca. It means "mountain nose."